



# i Spitta

o periòdiko griko  
tis katu itàlia



Alonari 2019

Direttore : Nunzio Pacella

Nùmero 20

## *E "i Spitta" eghenniete addhin mia forà*

Satti dio kronu ampì ecàmamo to' libro "Da una Spitta la speranza", pu siànnonne deca kronu a' to periodico "i Spitta", e adèa ìone na clisome m'o giornali.

Ma to vrai tis presentaziuna esìsti ena prama, lio prama, pràma fse tipoti, ma pu en fei a' t'ammai cinò pu vastune to griko sti' cardia.

Citton vrai ikhe mes to jeno campossa paddhicària, en iane poddhà, ma ta ikhe.

Ikhe ti Manuela, ikhe ti' Maria Olimpia, on Gianlorenzo, to' Dunao.

En evriscato eci toso na dune, toso na cùsune, ma stèane eci jati ikhane norìsona to griko ce ikhane



mìnonta avascomèni. Ce satti endenni tuo, o griko embenni sti zoì-ssu ce e' se finni pleo.

Ce ene utta pedìa pu tèlune na culusisi n'àngui "i Spitta" ce ja tuo apo t'àrtena pernun cina ta pràmata ambrò.

Ma tèlune na càmunè pleon poddhì, tèlune na càmunè pràmata pleo mala, tèlune o giornali na jettì o topo pu sòzun apantisi e grichi a' to Salento ce e grichi a' tin Calabria, e M. Olimpia ene apucì, na sianòsune tes forze na camu n'ànguone tosse Manuele, tosse M. Olimpie, tossi Gianlorenzi ce na prèfsune o griko, na piune a' to nerò tis palèa glossa ce na minù avascomeni.

Emì ìmesta ma cia ce ìmesta panta ettù na dòcome tin afidìa-mma na culusisi n'àngui e "i Spitta" pu, apo t'àrteana, en ene manekhà" o giornali griko a' to Salento", ma "**o giornali griko tis katu Itàlia**".

*metàfrasi stin pagina ottò*

Dio chrònus arte ekàmame to vivliò "Da una Spitta la speranza" pu edèleghe deca chronu tu giornali "i Spitta" ce i idea ma ito na kliome me to giornali.

Ma tin vradìa tis presentazioni esìnneto enan prama, enan prama cceddi, enan prama sce tipote, ma ti den fègui an t'artàmmia ecinò pu kratùsi to griko stin kardìa.

Cindi vradìa ìche mesa stus christianù kambòssu giùvenu, den issa poddì ma issa eci.

Ìche tin Manuela, ìche tin Maria Olimpia, ton Gianlorenzo ce ton Dunao.

Den ìche poddà pramata na ivru, na kùsi, ma estèkai eci jati issan annorìonda to griko ce issa mìnonda



ammajemmeni. Ce san jènete enan prama san tuto, to griko mbenni stin zoì su ce den s'afinni mai.

C'ene tunda pedìa pu thèlu na guiki akomì i Spitta, ce jasto puccia cindi vradìa ene ecini ti perru ambrò ta pràmata.

Ma thelu na kamu plen poddì, thelu na kamu pràmata plen megàla, thèlu to giornali na jenasti o topo pu sonnu apandisi i griki an to Salento me tus greku an tin Kalavria (i Maria Olimpia èrkete ecitte) na delèsciu tes forze na kamu na guikù poddé Manuele, poddé Marie Olimpie ce poddì Gianlorenzi, na spilafìsu to griko, na piu an to nerò tis palea glossa ce na minù ammajemmeni.

Emis ìmesta me cinu, ce ìmesta viata ode na dòsome tin afudìa ma na pai ambrò na guiki i Spitta ti, pucci' arte, den ene manachò to giornali tos griko tu Salentu ma **to giornali tos griko tis Katu tis Italia**.

**To pipèri tu Dunàu Donato Donno**

Èna linnàci nammeno sto scotinò den ene poddì,  
 ma a' to cànnamo oli, ione ticanè pleo fanerò  
*un lumicino acceso al buio non è molto, ma se lo  
 accendessimo tutti, sarebbe tutto più luminoso*  
 \*\*\*\*\*

Den ene to jema pu denni to jeno, ma to rispetto pu  
 ena vastà ja ton addho.

A telisome na pame ambrò.

*Non è il sangue che lega la gente, ma il rispetto  
 che uno ha per l'altro.*

*Se vogliamo andare avati*

\*\*\*\*\*

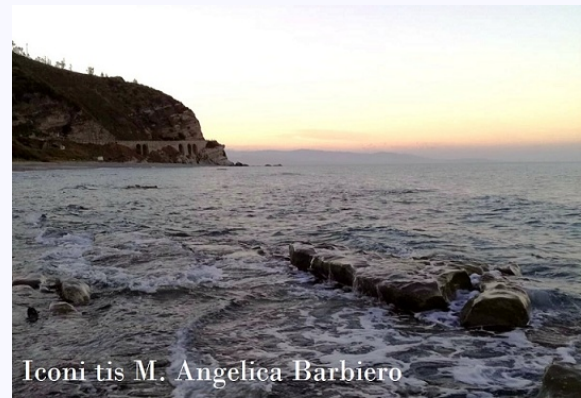
È jinèca eghennisi a' to plegrò tu antròpu, macata  
 a' ta pòddia n'arti patimmeni, ce mancu a' tin ciofali  
 jati ene càddhio, ma a' tin acra, acau sto vrakhoni,  
 n'ane filammeni ce cisimà stin cardia n'ane  
 agapimèni.

*La donna è nata dal fianco dell'uomo, non dai  
 piedi per essere calpestata e neanche dalla testa  
 per essere migliore, ma dal lato, sotto il braccio  
 per essere protetta e vicino al cuore per essere  
 amata.*

**Ekàthia stin lambi Pavlo Serafino**

Ekàthia stin lambi ciola egò,  
 ma na kuo to kruma tis thàlassa,  
 n'annorio ta skimata tos astro  
 na mino tundi nitta  
 na perài"

"Mi sedetti anch'io sulla riva,  
 ma per ascoltare il suono del mare,  
 per conoscere i disegni degli astri,  
 per aspettare che passasse  
 questa notte"



Iconi tis M. Angelica Barbiero

**Irte i ora**

Finarmenti, irte i ora na accheròsome na dulezzome ismìa.  
 To ipame poddà viaggi, ithèlame poddì na to kàmome, ce  
 arte den ene plè enan ònero. Arte immaste ode ce gràfome  
 stin Spitta ciola sto greko tis Kalavria. Dulègguome ismìa,  
 leddidia tis Kalavria ce leddidia tu Salentu!

Èchome tin istesso kultura ce an pethèni i glossa, pethèni i  
 kultura, ma emì thèlome na echi akomì krùmata ce kròmata  
 ellinikà stin Megali Ellàda. Ene alithia cino ti egràzzame  
 poddhì kerò apissu sto fiddo facebook dikòmma, sto  
 'ddomadi greko', "mian addi glossa ene enan addo kanù-  
 nima stin zo!", ma i glossa dikìma, i ellinikì, mas donni  
 artàmmia ti i addi den èchusi, na kanunìome ton kosmo.  
 Ene i glossa ti èdoke tin kultura tu kosmu, ce emì den  
 isònname plè na mi kàmome tipote na mi pethàni.

Enan chrono apissu accheròame, pèzonda, na platèzzome  
 liga loja tras emmà, ce lèggia lèggia, enan logo tin imera,  
 accheròame na anoghithùme sto greko. Ito agapi! Mu  
 sinèrkete akomì to protinò viaggio ti apàndia tin M.

Olimpia Squillaci, perci. Mu ipe ti, mesa s'ena chrono,  
 eplatèggue manachò sto greko. Egò, na ipo tin alithia,  
 epènsezza ti cin'i miccèdda ito lleria, den immo meletionda  
 mai to greko, pos isonna na nojiò?,  
 ma podò ekàpezza ti egò immo ple llerio para cini.

Ce stes imere ton Christojènno, afèti, mu irte na klazzo san  
 ecini eplàteggue me tin sinodia ma sto greko,  
 ce oli anoghìnname.

*pai ambrò sto fiddo 6*

**Giuseppe Idone**

Finalmente, è venuta l'ora di iniziare a lavorare insieme.  
 L'abbiamo detto molte volte, volevamo molto farlo, e ora  
 non è più un sogno. Ora siamo qui e scriviamo sullo  
 "Spitta" anche in greko di Calabria. Lavoriamo insieme,  
 fratelli di Calabria e fratelli del Salento!

Abbiamo la stessa cultura e se muore la lingua muore la  
 cultura, ma noi vogliamo che ci siano ancora suoni e colori  
 ellenici nella magna Grecia. È veramente quello che  
 abbiamo scritto molto tempo fa sulla nostra pagina  
 facebook, su "to ddomadi greko": "un'altra lingua è un altro  
 sguardo sul mondo", ma la nostra lingua, la lingua greca, ci  
 dà occhi che gli altri non hanno, per guardare il mondo.  
 È la lingua che diede la cultura al mondo, e noi non ne  
 potevamo più di non fare nulla per non farla morire.

Un anno fa abbiamo iniziato, giocando, a dire alcune parole  
 tra noi, e pian piano, una parola al giorno, abbiamo iniziato  
 a capirci in greko. È stato amore! Mi ricordo ancora la  
 prima volta che ho risposto a Maria Olimpia Squillaci,  
 l'anno scorso. Mi disse che, in un anno, avremmo parlato  
 soltanto greko. Io, a dire il vero, pensavo che quella  
 ragazza fosse pazza, non avevo mai studiato il greko, come  
 potevo capirlo?

Ma poi capii di essere più pazzo di lei.

E quest'anno, a Natale, mi veniva da piangere mentre  
 parlava al nostro gruppo in greko,  
 e tutti capivamo.

## O Vito Farì mas èfiche

E' s'òrchetate ancora n'ò pistefsi ca o Vito mas èfiche.

*Non ti viene ancora da crederci che Vito ci abbia lasciato*

A' su ndesi n'ò pensefsi, ton mblevi anio, pronto na cai canèa prama ja to grico.

*Se ti capita di pensarlo, lo vedi vivo, pronto a fare qualcosa per il grico*



Motti nonnomesta, emì a' tin assuciaziuna, ce torume ca o tòpottu meni èscero,

*Quando ci riuniamo, noi dell'associazione, e vediamo il suo posto restare vuoto, manekhà tòa enghizome m'in khera tin fserin alissia. soltanto allora tocchiamo con mano la dura verità.*

Ma emàs piacei na pensèfsume ca puru apu cipau polemà ja to grico, pu toso agàpa,

*Ma a noi piace pensare che anche da lassù lavori per il grico che tanto amava,*

ce es passo ànghelo pu apantà tu rotà an milisi grica ce e a' telisi mia' copia a' tin "i Spitta".

*e che ad ogni angelo che incontra gli chiede se parla grico e se desidera una copia della "i Spitta".*

Vite, ise panta stes cardie-mma Vito, sei sempre nei nosri cuori.

## O Putecari

Ikhe ena' putecari ca epùli ticanene: crasi, fsomì, tiri, ala, alai, strutto, conserva afse primmbitoru, tiri ce pasta clammeni. Tui ti' vòraze to ghenò tokhuddhi ghiati istiche pleo alio sordu, ce marèane spezzùddhia.

An àntrepu ca ikhe pina, embiche sti' puteca na vorasi ena prama, na to pari sta pedia-tu ca stèane pinammena, ma en ikhe sordu sti' pungà, ide ena commazzi afse strutto, ecanònise na torisi a' to' tori tinò, èpiache to' strutto, ton èvale ecessu st' asciati, ton èvale sti' ciofali ce ècame na pai apote. O putecari, ca ton ikhe donta acau st'ammai, ipe: "Cumpare Pati, epù pai, dela ettù sti' lumera, na termani ca epai fsicrammeno." "Degghe, e' na pao sto spiti-mmu ca me mènune e ghinèca-mu ce ta pedia". "Degghe, cumpare Pati, nà ena commazzi fomì, su to dio evò, e' telo na me ccutèfsi, pie ena mmiùli crasi, fae ena spiri tiri m'ò fsomì, pie an addho mmiùli crasi, tela cùcchia ettù sumà sti lumera na termani ca esù epai fikhrò". O Pati isele na cratesi calò to cumparo Micheli ce èmine. Ce m'ò cama tis lumera, m'ò crasi ca ikhe pìonta, o strutto ca istiche st'asciati, enznignase na sciojetti, ce ècame to Pati olo suzta maddhia, sti' cappa, sto mai.

O cumparo Micheli, o putecari, motti ide ca o cumparo Pati istiche poddhi pricò, ipe: "nà an addho commazzi tsomì ce an addho commazzi strutto ca cio ca estei st'asciati e' felà pleo, ce mian addhi forà, pè-mmu-to cio ca su ngiàzete, ca evò s'o dio, depoi motti sozi me ccùtei, sandè me ccùtei mian addhi forà. Kherèta-mu tin ghinèca-ssu ce filiso ta pedia-su. Stasu calò cumpare Pati ce calì nitta.

**Utto cunto eteli na pì ca motti su ngiàzete ena prama, enghizi no ghiuressi, deghe na to clefsi: enn'ene prama calò puru ca e pina su canni na khasi ta mmialà.**

## Antonio Giannuzzi

C'era un bottegaio che vendeva di tutto, vino, pane, formaggio, olio, sale, burro, salsa di pomodori, e pasta spezzata. Questa la compravano le persone povere, perché costava meno e cucinavano spezzatino.

Un uomo che aveva fame entrò nella bottega per comprare qualcosa da portare ai suoi figli che erano molto affamati, ma non aveva soldi in tasca, vide un pezzo di burro, guardò per vedere se qualcuno lo vedeva, prese il burro e lo mise nel cappello e poi lo pose in testa e cominciò ad andarsene. Il bottegaio, che l'aveva visto con la coda dell'occhio, disse: "Compare Pati, dove vai, vieni vicino al fuoco che senti freddo". "No - disse il Pati - devo andare a casa mia che mi aspettano mia moglie ed i miei figli". "No, compare Pati, prendi questo pezzo di pane, te lo do io non mi devi pagare, vieni mangia un poco di pane col formaggio, bevi un altro bicchiere di vino, vieni vicino al fuoco per riscaldarti, che stai infreddolito". Pati non voleva scontentare il compare Michele e si avvicinò al fuoco. Un po' per il calore un po' per il vino che aveva bevuto, il burro che era nel cappello incominciò a sciogliersi, sporcando i capelli, il viso la camicia, la cappa. Michele, il bottegaio, vedendo che compare Pati era molto turbato, disse: "Toh un altro pezzo di pane ed un altro pezzo di burro, che quello che sta sotto al cappello non è più buono. e un'altra volta dimmi quello che ti serve e io te lo do, poi quando ti è possibile mi dai i soldi se li hai, se no me li dai un'altra volta. Mi saluti tua moglie e dai un bacio ai tuoi figli. Stammi bene e buonanotte.

## I Rosalia ce i fonì ti' tàlassa

Manuela Pellegrino

Iche mia forà ce echi 'nkora mia kiatèra, i Rosalia, pu milì me ti' tàlassa. Kanonì to nerò pu chorèi ce jelà ce tis fènete òrio ka puru i tàlassa ene mia jineka. “Ce to fengo? To fengari en e' jinèka ce manku àntrepu, kundu to choma”. Iu lei panta i Rosalia ce puru itti forà pirte na milìsi me ti' tàlassa, ma en ìscere kalà ti itele na pi, ti na rotìsi. Ce 'llora tis ipe travutònta: *C'era una volta e c'è ancora una ragazza che parla con il mare. Guarda l'acqua che danza e ride e le sembra bello che anche il mare sia donna. “E la luna? La luna non è donna e neanche uomo...” Così dice sempre Rosalia e anche quella volta andò a parlare con il mare, ma non sapeva bene che voleva dire, cosa chiedere. E allora disse cantando:*

Pe-mmu st'atti,  
arte pe-mmu st'atti  
cio pu pirte na di  
cio pu irte na mu pi

*Dimmi all'orecchio  
ora dimmi all'orecchio  
quello che hai visto  
quello che sei venuto a dirmi*

alìssia ene ka i Rosalia e' travudà mai, cini piànni, grafi ce kuntèi storie, ma nde nde, e' travudà mai, manechà me ti' tàlassa travudà, kundu ittin imèra *A dire il vero Rosalia non canta mai; lei raccoglie, scrive e racconta storie, ma no, no, non canta mai, canta solamente con il mare, come quel giorno:*

Da-mmu t'ammàddia-su na torìso kàjo to kosmo na vriko cio pu pao vrìskonta tela ce da-mmu ta chèria ce jelùme stin ajèra. Tela ce da-mmu oli ti' scichi-ssu iu 'e' s'afinno pleo na pai iu 'e' s'afinno pleo na fei. Pe-mmu st'atti arte pe-mmu st'atti cio pu pirte na di jati irte na me 'vri I tàlassa ferni 'ttù nerò asce klàmata ce asce jeja ittù pu jenittimo ivò ivò panta se torò. I tàlassa ferni ti' fonì-ssu ce ta loja 'e' pane chamèna,

tela arte ce pemmu st'atti-mmu tela arte, tela me mena. Pe-mmu st'atti arte pe-mmu st'atti pe-mmu st'atti cio pu pirte na di jati en itele na me 'vri

*Prestami i tuoi occhi  
per vedere meglio il mondo  
per trovare ciò che cerco  
vieni e dammi le tue mani  
e ridiamo al cielo.  
Vieni e dammi  
tutta la tua anima  
e non ti lascerò più andare  
non ti lascerò più scappare.  
Dimmi all'orecchio  
ora dimmi all'orecchio  
quello che hai visto,  
perché sei venuto a cercarmi.  
Il mare porta acqua  
di lacrime e risate  
qui dove sono nata io  
io ti vedo sempre.  
il mare porta la tua voce*



*e le tue parole non andranno perdute  
vieni ora e dimmi all'orecchio  
vieni ora, vieni con me.  
Dimmi all'orecchio,  
ora dimmi all'orecchio  
dimmi all'orecchio  
quello che hai visto perché non hai  
voluto trovarmi*

I Rosalia pistèi ce lei ka i tàlassa ferni ti' fonì atto jeno pu mas àfike, ma pu echi 'nkora poddhà pràmata na mas pi “Kanì na vòlome skopò, ma 'nghizzi na kùsume kalà”, lei panta i Rosalia ce iu èkame: ekàise ambrò sti' tàlassa ce en ipe tipoti pleo'. Ce 'llora atsikkose na kusi mia fonì, ce depò diu, tri, tèssere fonè ... chijàe fonè prikè atto jeno allimonimmèno, ce ide poja pu èrkatte atto kosmo katalimèno, ce ènghise poddhà chèria pu iane

mavra, aspra, rotinà... chèria èrcera ce tin enghisane ole i kardie gomàe asce speranza. Ce ikuse ole te' fonè nomène, kundu mia fonì manechì: *Rosalia crede e dice che il mare porta la voce della gente che ci ha lasciati, ma che ha ancora molte cose da dirci: “Basta prestare attenzione, ma bisogna ascoltare bene”, così dice sempre Rosalia e così fece: si sedette di fronte al mare e non disse più niente. Ed allora iniziò a sentire una voce, e poi due, tre, quattro...migliaia di voci amare della gente dimenticata; iniziò a vedere piedi che arrivano da un mondo rovinato; a toccare mani nere, bianche, rosse, mani vuote e ad essere toccata da cuori pieni di speranza... E poi sentì le voci tutte insieme, in un' unica voce :*

Kratesò-mme kundu kanni kundu sceri ti 'vò petto an e' s'echi kratesò-mme jati 'sù ise i speranza-mu ce pesèno ja sena an e' s'echo ittù ce mapàle me sena: i zòì ise isù<sup>1</sup>.

*Tienime come fai  
come sai  
ca ieu casciu se te n'dai  
tienime come sia  
ca tie si speranza mia  
e murire pe tie  
se acquai no te sentu  
e poi ancora nascire  
quandu a tie tornu.*

I Rosalia anòise kalà cio pu ipe i tàlassa; filise m'ammàddia to nerò ce pirte ambrò na travudisi ti' fonì ti' tàlassa, te' fonè atti tàlassa *Rosalia capì bene cosa le aveva detto il mare. Baciò con gli occhi l'acqua e continuò a cantara la voce del mare, le voci dal mare.*

### Dedicato al mare e a chi lo attraversa.

<sup>1</sup> Alia loja tu travudì “Tienimi” pu ègrasce i Alèssia Tondo is dialetto; ivò ta vòtisa is grika.

*Ritornello della canzone “Tienimi”  
scritta da Alessia Tondo in dialetto e  
tradotto da me in griko*

## O potamò tis Amiddalia

Giuseppina Ianni

O potamò tis Amiddalia ène se mia meria ti kràzu Kalavria grèka: tuti i jì, ti ja secula ito lucisi tiskultura ce cendro ja to pulisi ce to agorasi, stus chrònu pendinta tu '900, àdazze poddi, i spartenzece i chaliasie (sisimi, megale vrochàde) lèggia lèggia addazzai òssotte ta choria grèka. Ciòla anesikoe i majja tos merio ce èdisce tes megàle rize ti, èmine comunque ènan pràma ti den èchrize jatus christianù, tikandi ti thèli pànda afùdimemo cekanùnimenò ce thèli mia kali annòrimia ecinò tisònnu kàmi tikandi. Nveci, en' kalò na sikosome tundo patrimonio naturàle jati otu mas dònni tus plen kàgliu karpù tu. Manachò otu sònnome aposkotisi to adùri tis spartunia ti èchi mèsa ton palèo parastràto ti enan kerò i christianì ekànnai ascipovliti, manachò otu kunnome i nosia tu faghju choriato ti jirèghi na zì tus kerù paleu ce ta cinùria pràmata, i prastikìa tu palèo krùma ti me tes ceramedde, me ta sulavria ce me to tambureddi, sinodiàzi akomì simero tes imère cinò ti rithtu ènan pòdi asce tragùdi. Echome, tote, na kanuniome tin zoi me àdda lukkia ce na ivrome tus kerù ti eperasai dè fola enan prama ti echome na kratiome lãrga sc'emrà, ma fola enan prama pu sonnome na choristime. Ja na kratiome spilò to noma tis Kalavria, emise echome na dòsome chrisia stin jì dikima.



## O miràculo tu Christù tu Stavromenu apù Galàtune Donato Stapane

Èna mèsa sus monumèntu àju pu plèo annorizotte is Galàtune, ène o Santuario tu Aju Stavromènu a'tti Pietà. Tuso Santuario èchi mia' costruzziuna barocca: i faciàta ia' kamomèni a'ttin maestranza tu Giuseppe Zimbalo (Luppìu, 1620-1710), pomèno "Zingarello". O Santuario ène - ancora ses mère-mma - ènan azzilò esempio tis arte barocca sto Salento. I zoi tuni mali Aklisia ène demèni son miràculo tu Christù tu Stavromènu sto 1621 ce sto Pisti ce sti mali devoziuna tu jènu apù galatune ja tuttìn Aja Akòna. I storia mas lèi pu - artèa so 1400, motte Galàtune ancignaghe na populetti - enan mòneko ja tipoti annorimmèno (soggèste 'nan Basiliano) èvazze apà so' prospetto azze mìa costruzziuna kamomèni ja capànda, mian akòna pu idife to' Christò to' Stavromèno me ta chèria demèna ambrò. I capànda vriskato ic'èssu so paisi, epù - simmeri - vriskete o Santuario tu Stavromènu. O jèno ancignase na' chi tòsses chère a'ttin Aja Akòna, pu siànonne ambrò-tti pànta plèo christianù.

O Miràculo. Ilèone pu - si' nitta (artèa ses èndeka) tu Alonariu 1621 - i kristiani, prakalònta so lustro tos linno, torisane na faneròsi ena' fatto pu tos èdike na spri fò. I Àja Akòna ia' filammèni azzè 'nan drappo varèo na ti kratèsi makrà a'tto kakò' cerò. Olommia i chèra tu Christù fàni ti èsie ton drappo, ti kanòni fisso s'us kristianù ce na klisi ton drappo.

I kristiani pu ichan' domèna to miràculo, ichane fikato na kanonìsone akà son drappo:

i Akòna tu Stavromènu - pu ja diokòssia chrònia iche avùta ta chèria demèna ambrò - àrtena ta iche demèna ampì.

Uno tra i monumenti sacri più conosciuti a Galatone è il Santuario del Santissimo Crocifisso della Pietà. Questo Santuario ha costruzione barocca: la facciata fu opera della maestranza di Giuseppe Zimbalo (Lecce, 1620-1710), chiamato "il Zingarello". Oggigiorno, il Santuario rappresenta un alto esempio dell'arte barocca nel Salento. La vita della grande Chiesa è legata al Miracolo del Cristo Crocifisso del 1621 e alla Fede e alla grande devozione dei galatonesi nei riguardi della Sacra Icona. La storia narra che - verso il 1400, quando Galatone iniziava a popolarsi - un monaco ignoto (forse una Basiliano) dipinse sul prospetto di una costruzione adibita a stalla un'immagine che ritraeva Gesù Cristo Crocifisso con le mani legate davanti. La stalla sorgeva entro le mura cittadine, ove, oggi, sorge l'attuale Tempio dedicato al Santissimo Crocifisso. La gente iniziò ad ottenere grazie ricevute per intercessione della Sacra Icona, che raccoglieva davanti a sé sempre più persone.

IL MIRACOLO. Si racconta che - nella notte (verso le ore ventitré) del 2 luglio 1621 - i fedeli oranti, alla luce delle loro torce, assistette a un fatto straordinario che li intimorì. La Sacra Icona era protetta da un drappo pesante che la teneva al riparo dalle intemperie. D'un tratto, la mano del Cristo sembrò spostare il pesante drappo, guardare fissamente i fedeli e richiudere il tendaggio.

I fedeli che avevano assistito al prodigio, ebbero il coraggio di guardare sotto il tendaggio che copriva il dipinto: l'Icona del SS.mo Crocifisso - che per duecento anni aveva avuto le mani legate d'avanti - ora le teneva legate dietro.

## Platègguome grèka jati ène...

Federica Mafrici

**GLOSSA.** Platègguome grèka jati ène mia paramàgni glòssa. Pii immasto? Immasto ta pedia tu 'ddomadiu greku', mian àzzalo sinodia an tin Kalavria grèka. Stèkome, meletàme, dulègguome stin Kalavria o addì, ma i agàpi vathia ja mia palèa glòssa ce ja cinu ti tin platèggu mas kratài demèni.

**RIZE.** To grèko ène rize. Ene i glòssa tos pappùdo. Ene sto èma ma ce den sònnome na tin chàome jati ène sambòte ti chànnome èna mèga mertikò tis istoria ma ce tis kardìa ma.

**ELPIDA.** Echi mia poesia tu Mimmo Nucera (Milinari) ti lèghi "me tin elpida àvri na jiri". I elpida ma ène tùti na dòsome futuro se mia glòssa ti den èchi mànko èna lògo ja futuro o speranza. Ma pòse? Platègguonda se òlu sto grèko! Jàsto ekàmame èna fiddho Facciavivlio (pagina Facebook) pu vaddome ènan lògo tin imèra. Kràzete 'To ddomadi grèko' jati kàtha kalocèri me tin associazione 'Jalò tu Vua' kànnome mia skòla ja tin glòssa grèka ja èna ddomadi ijo.

**KRUMA.** Sto ddomadi grèko matthènnome cinùria lòja, pàme porpatònda ja tes paramàgne merie ti èchome stin Kalavria grèka ce kùnnome to krùma tis glòssa ma, dè manachò sta tragùdia ce stes ipimie, ma ciòla sta lòja tos jèro ti akomi tin platèggu.

**APANDIMA.** Thèlome na kratìome tin glòssa zondàri platègguonda kàtha mèra me cino ti èchome sìmero: kòmbu WhatsApp ce mathimata sto Skype. Jàsto to grèko ja 'mmàse ène apàndima ce dònni kròma stin zoì ma. Elàte me 'mma sto ddomadi grèko! Afèti accherònni tin Destèra 5 Agùstu. Sas amènome!

*irte i ora an to fiddho 2*

Èklazza manachò mu, den tis ipa manko tipote, ma den immo addismonionda ta loja dikati, ta loja ti mu iton iponda san tin annòria.

Podò ligo kerò, stin Kalavria, to greko krunni metapàle stes merie ma, ce den pethèni plè!

Jasto echarapèthtina san izzera ti ekànnome tundi dulia me ta leddidia tu Salentu ce ti o Giuseppe De Pascalis ithele na fèrome ambrò tundo ònero ismia.

Tu lègome, alithia, toso toso obbligato, ja cino ti èkame ja to griko stin zoìn tu.

Ene panda magno san, ston kosmo ellinikò, accherònnome mia stratia ismia! Echi poddhi ti èguike to protinò numero tis Spitta, ito to 2006, ma arte echi ciola ton "Jalò tu Vua", i ismia tin sinodia greka dikima, ti dulèggiu me "greka milùme", ce o dromo ismia ene plen magno, porpatàme plen kaglio ce pame plen larga.

Na stathite oli kalà.

**LINGUA.** Parliamo greko perché è una lingua bellissima. Chi siamo? Siamo i ragazzi del 'ddomadi greko', un fantastico gruppo dalla Calabria greka. Abitiamo, studiamo, lavoriamo in Calabria o altrove, ma un amore profondo per una lingua antica e per coloro che la parlano ci tiene legati.

**RADICI.** Il greko è radici. E' la lingua dei nonni. E' nel nostro sangue e non possiamo perderla perché sarebbe come perdere una grossa parte della nostra storia e del nostro cuore.

**SPERANZA.** C'è una poesia di Mimmo Nucera (Milinari) che dice "con la speranza di tornare domani". La nostra speranza è quella di dare futuro a una lingua che non ha nemmeno una parola per futuro o speranza. Ma come? Parlando a tutti in greko! Perciò abbiamo fatto una pagina Facebook dove mettiamo una parola al giorno. Si chiama 'La settimana greka' perché ogni estate con l'associazione 'Jalò tu Vua' facciamo una scuola per la lingua greka per una settimana esatta.

**SUONO.** Al ddomadi greko impariamo parole nuove, 'andiamo passeggiando' per i bellissimi luoghi che abbiamo nella Calabria greka e ascoltiamo il suono della nostra lingua, non solo nelle canzoni e nelle poesie, ma anche nelle parole degli anziani che ancora la parlano.

**INCONTRO.** Vogliamo tenere la lingua viva parlando ogni giorno con quello che abbiamo oggi: gruppi WhatsApp e lezioni su Skype. Perciò il greko per noi è incontro e dà colore alla nostra vita. Venite con noi al ddomadi greko! Quest'anno comincia lunedì 5 agosto. Vi aspettiamo!

Piansi da solo, non le dissi niente, ma non avevo dimenticato le sue parole, le parole che mi aveva detto quando la conobbi.

Dopo poco tempo, in Calabria, il greko risuona di nuovo dalle nostre parti, e non muore più!

Perciò ho gioito quando ho saputo che avremmo fatto questo lavoro con i fratelli del Salento e Giuseppe De Pascalis voleva portare avanti questo sogno insieme. Gli diciamo, veramente, tante tante grazie, per tutto quello che ha fatto per il griko nella sua vita.

È sempre bello quando, nel mondo greko, iniziamo una strada insieme! È da molto che è uscito il primo numero di Spitta, era il 2006, ma ora c'è anche "Jalò tu vua", il gruppo della nostra associazione greka, che lavora con "greka milùme", e la strada insieme è più bella, camminiamo meglio ed andiamo più lontano.

Possiate stare tutti bene.

**Miliso Grica**

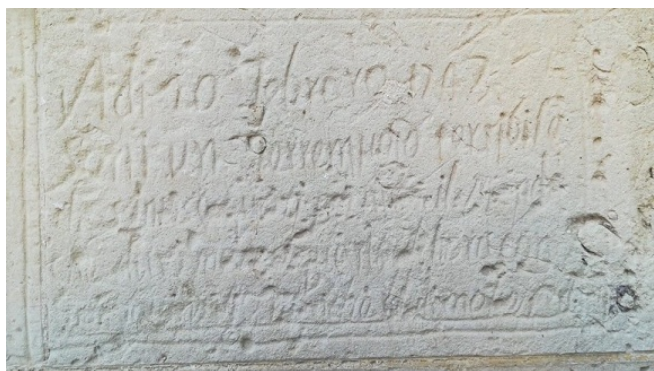
**Plàtespe Grika**

## Na' sisma si' Chora

De coste si' porta tis aklisia a' ti' Chora, cini pu anfacchègghete si' via Platea, apanu se na' pezzotto, sòzome torisi, grammeni so litari atse lecciso, mia skritta pu mili atse na' "terremoto terribile" pu succèdetse ses deka Fleariu tu chijeettakòssiesarantatri (1743)

*A fianco alla porta della chiesa matrice di Sternatia, quella che si affaccia sulla via Platea, sopra un "pezzotto", possiamo vedere, incisa sulla pietra leccese, una scritta che parla di un "terremoto terribile" che si verificò il 10 di Effraio del 1743.*

E' rescòme na meletisome ola ta lòja, jati cino pu ègratse itese na min àgghi de fore a'to' topo tu pezzotto ce ègratse poddi sfitto. Depoi o cerò katàlise poddà gràmmata. Si'



Chora tispo echi sten nù tutton fatto, manku i plon vekki, però fènete ka tutto sisma succèdetse tinalitia ce isane puru poddi fermo: ittà gradi tis skala Richter.

*Non riusciamo a leggere tutte le parole, perché colui che scrisse non volle uscire fuori dallo spazio del pezzotto e scrisse molto stretto. Poi il tempo ha rovinato molte lettere. A Sternatia nessuno, neanche tra i più anziani, ha memoria di questo avvenimento, tuttavia sembra che questo sisma sia avvenuto veramente ed è stato anche molto forte: sette gradi della scala Richter.*

O professuri Pavlo Sansò, pu studièi tin geomorfologia a'tes koste tu Salentu, mas lei ka "Tes ikosi Fleariu tu chijeettakòssiesarantatri, ses tèssare ce imisi tu sperinò, tris skosse atse na' fermo sisma antisane ti' regiùna dikimma ce tes isole Iònie tis Grècia".

*Il prof. r Paolo Sansò, che studia la geomorfologia delle coste del Salento, ci dice che "Il 20 Febbraio del 1743, verso le quattro e mezza del pomeriggio, tre scosse di un violento terremoto colpirono la nostra regione e le isole Ionie della Grecia".*

O epicèntro tu sisma fènete ka isane so Kanali tu Derentù, manechà pettinta kilòmetru larga a'ti' kosta orientale tu Salentu ce anterèsetse mia' zona poddi mali, sara ti' Pianura Padana, tin Albania, Messina, Napuli ce Romi. *L'epicentro del sisma pare sia stato nel Canale d'Otranto, soltanto 50 km. Lontano dalla costa orientale del Salento e interessò una zona molto vasta, fino alla Pianura Padana, l'Albania, Messina, Napoli e Roma.*

## Carmine Greco

Si' Chora en èkame danno (o kampanari e' ton ichano spiccètsonta ankora, iche manechà to protinò piano), ma fènete ka èsfatse akatò oddònta christianù is oli tin area pugliese ce atse tutu akatòpettinta manechà is 'Nardò. Ses isole Ionie apetànane akatò cristiani.

*A Sternatia non fece alcun danno (il campanile non lo avevano ancora ultimato, c'era solo il primo piano), ma sembra che uccise 180 persone in tutta l'area pugliese, di cui 150 nella sola Nardò. Nelle isole Ionie morirono circa 100 persone.*

O anònimo pu ègratse apanu so' pezzotto tis aklisia mas riferèi ti' data tos deka Fleariu, o professuri Sansò anvece lei tes ikosi, però puru ka echi tutti diskordanza (ma mu fènete ka echi plon digghio o anònimo Sternasèò), sòzome pistètsi ka o sisma succèdetse tin alitia. *L'anonimo che scrisse sul concio della chiesa ci riferisce la data del 10 Febbraio, il prof. Sansò invece ci dice il 20 tuttavia, anche se c'è questa discordanza (ma mi sembra più attendibile la data dell'anonimo Sternatese), possiamo credere che il terremoto è avvenuto realmente.*

Sikkomu o epicèntro isane si' tàlassa anittì, o sisma jènnise nan maremoto, panta kundu mas lei o professuri Sansò. *Siccome l'epicentro è stato in mare aperto, il sisma generò un maremoto, sempre stando a quello che cidice il Sansò.*

Ce ja dimostraziuna, mas riferèi ka is Sud apù Derentò, ambrò so' topo Torre Emiliano, echi pleo piri akatò klotsu, poddi malu, pu varèone addominta tonnellate, ka manechà na' tsunami isoze ferì oddonta metru ic'es si' kosta.

*E come dimostrazione ci riferisce che a sud di Otranto, vicino alla zona di Torre Emiliano, vi sono più di cento massi, enormi, che pesano 70 tonnellate, che soltanto uno tsunami poteva trasportare 80 metri all'interno della costa. Analizèonta me to' mètodo tu radiocarbònio tes konkìglie vrimmene apa' sus klotsu, fènete ka tue risalèone is tris sèkulu ampì ce koincidèone me to' fatto tu sisma grammèno apa' sin epìgrafe a' ton anònimo Sternasèò. Analizzando col metodo del radiocarbonio le conchiglie trovate sui massi, sembra che queste risalgono a tre secoli fa, e coincidono con l'avvenimento del sisma riportato sull'epigrafe dall'anonimo Sternatese.*

## Polemìsane ja tutton nùmero:

G. De Pascalis  
D. Donno  
A. Giannuzzi  
C. Greco  
G. Ianni  
G. Idone  
F. Mafrici  
M. Pellegrino  
P. Serafino  
D. Stapane  
M. O. Squillaci  
F. Ventura

Agàpiso  
tin  
Glòssa su



# i Spitta

## O Periodico Grico

### Tis Catu Italia

Ettù evrìschete o Grico online:

[www.glossagrika.it](http://www.glossagrika.it)

<https://www.rizegrike.com/>

[www.enosi-griko.org](http://www.enosi-griko.org)

[www.grecosuditalia.it](http://www.grecosuditalia.it)

<https://www.jalotuvua.com/>

<https://www.ciuricepedi.it/>

#### To pescima tu keatsen in Frisonia

*Francesco Ventura*

Pèrci ce afèti ejaina stin Frisònia na kapèspo ti kànnusi eci na kratiu zondaria tin glossa dikito. Immo eci me to “COLING”, enan progetto europeo ti vaddi ismia poddè università ce sinodìe sce christianù ti platèggusi glòsse ccèdde ce kànnusi anazitimata ja tunda pramata. Stin Frisonia ivra tikandì àsce kalò ja tus grèku ce tus griku tis katu Italia: to pèsxima tu keatsen. Na pèschise thèlise manachò ènan fàddo ccèddi, ènan kàmbo ce addu pènde filu. Ùlla ta pedia ti platèggusi frisòne to kaloceri pèzusi sto kaatsen ce san pezusi plateggusi manachò stin glossan to. Tundo prama ene poddì importante jati ène to manachò mertikò tu ddomadiu ti echusi ja na platèspusi frisone. Katha imera platèggusi plen poddì olandese, proprio pos ène stes merie dikèmma, pu katha imera plateguome oli italiano ce manachò lighi àthropi platèggusi grika o grèka. ‘Nveci sto kàmbo tu keatsen ta pedia platèggusi frisòne me tus gonèu to ce me ta àdda pedia, ce platèggonda platèggonda, matthènnusi plen kaglio tin glòssa ce den tin addismonùsi plè! Jasto egò plateguo jà mian “oasi linguistica” ce dè ja isola linguistica pos ekannai prita i glossologhi san ton Rohlfs o ton Karanastasi. Den echome pleo isole linguistiche jati oli stin zoì ma katha imera plateguome adde glosse ce lighi ene cinì ti plateguo greko o griko. Addunka se tundo kontesto, pistegguo ti thelome ‘nan prama fola to kaatsen na echome ciola emise mia oasi pu na fanùme katha ddomadi oli ismia na platessome manachò tin glossa ma.

L’anno scorso e quest’anno sono andato in Frisonia per capire che fanno lì per tenere viva la loro lingua. Ero lì col “COLING”, un progetto europeo che mette insieme molte università ed associazioni di persone che parlano lingue minoritarie e fanno ricerca per queste cose. In Frisonia ho visto qualcosa di buono per i greci e per i grichi del sud Italia: il gioco del kaatsen. Per giocare ci vogliono solo una piccola palla, un campo ed altri cinque amici. Tutti i bambini che parlano frisone in estate giocano e quando giocano parlano solo nella loro lingua. Questa cosa è molto importante perché è il solo momento della settimana che hanno per parlare frisone. Ogni giorno parlano per lo più olandese, proprio come è dalla nostre parti, dove ogni giorno parliamo tutti italiano e solo pochi uomini parlano griko o greco. Invece nel campo di kaatsen i bambini parlano frisone coi loro genitori e con gli altri bambini, e parlando parlando, imparano meglio la lingua e non la dimenticano più! Oer questo penso ad un’oasi linguistica e non ad un’isola linguistica come facevano prima i glottologi come Rohlfs o Karanastasi. Non abbiamo più isole linguistiche perché tutti nel nostro quotidiano parliamo ogni giorno altre lingue e sono pochi quelli che parlano greco o griko.

Quindi in questo contesto, credo che vogliamo un qualcosa come il kaatsen per avere anche noi un’oasi dove incontrarci ogni settimana tutti insieme per parlare solo la nostra lingua.

#### metàfrasi tis protinì pagina

*(Metàfrasi an to griko sto greko ce sto italiano tu Pavlu Serafino)*

Appena due anni fa facevamo il libro "Da una Spitta la speranza" che raccoglieva 10 anni del periodico "i Spitta" e l'idea era di chiudere con il giornale. Ma la sera della presentazione si muoveva qualcosa, una piccola cosa, una cosa da niente, ma che non sfugge a quelli che hanno il griko nel cuore. Quella sera c'era qualche giovane, non erano molti ma c'erano. C'era Manuela, Maria Olimpia, Gianlorenzo, Dunao. Non c'era lì molto da vedere, molto da ascoltare, ma stavano lì perché avevano conosciuto il griko e ne erano rimasti ammaliati. E quando succede questo, il griko entra nella tua vita e non ti lascia più. E sono questi ragazzi che vogliono che i Spitta continui ad uscire, e per questo da allora lo portano avanti. Ma vogliono fare di più, vogliono fare cose più grandi, vogliono che il giornale diventi il luogo dove possono incontrarsi sia i greci del Salento che i greci di Calabria (Maria Olimpia viene da lì) per raccogliere le forze per far uscire tante Emanuele, tante Marie Olimpie tanti Gianlorenzi, per assaggiare il greco, per bere dall'acqua della vecchia lingua e per rimanerne ammaliati. Noi siamo con loro e siamo sempre qui per dargli il nostro aiuto per far uscire "i Spitta" che, da allora, non è più solo il giornale griko salentino, ma il giornale griko del Sud d'Italia.